

Miguel de Ceruantes Saauedra

〔西〕米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉 著

# 唐·吉诃德

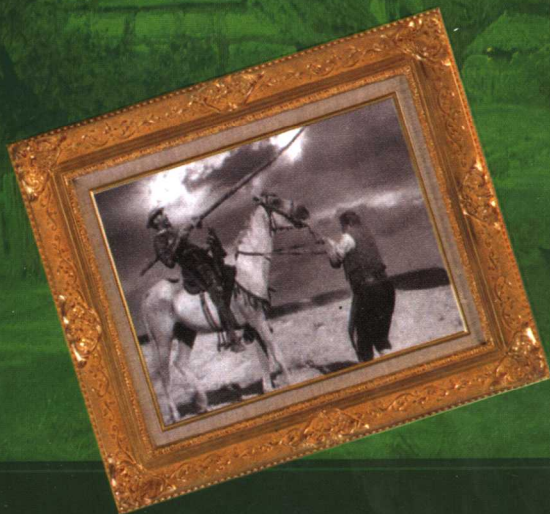
*Don Quixote*

浓咖啡  
双语经典



16

配电影光盘  
VCD 两张



中国对外翻译出版公司

浓咖啡双语经典丛书

H319.4

1320D

2005

# 唐·吉珂德

DON QUIXOTE

*Miguel de Ceruantes Saauedra*

[西] 米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉 著

李晓波 译

中国对外翻译出版公司

---

图书在版编目 (CIP) 数据

唐·吉诃德/(西)塞万提斯 (Cervantes, M. D.) 著;  
李晓波译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.5

(浓咖啡双语经典系列)

ISBN 7-5001-1369-2

I. 唐... II. ①塞... ②李... III. 英语 对照读物,  
小说-英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 033964 号

---

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68002481 68002482

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68002480

E-mail: ctpc@public.bta.net.cn

http://www.ctpc.com.cn

策划编辑 / 铁 钧 责任编辑 / 李育超

责任校对 / 刘 静 排 版 / 北京大汉方圆图文设计制作中心

印 刷 / 北京东方七星印刷厂

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 787×1092 毫米 1/24

印 张 / 7.75

版 次 / 2005 年 5 月第一版

印 次 / 2005 年 5 月第一次

印 数 / 1-5000 册

---

ISBN 7-5001-1369-2/H·430 定价: 18.00 元



版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版公司





## 读“浓咖啡” 双语经典

我们正面临着一个各种各样的思维方式和价值取向杂陈并存的众声喧哗的时代，我们需要塑造属于我们自己的时代的经典之作。殊不知，经典之所以成为经典，是历经了一个漫长而艰辛的过程，如同大浪淘沙。在一个相对短促的时期内，我们检验经典的成效自然大打折扣。因此，拥抱经典，无疑是我们获取有益人生经验的捷径！

“浓咖啡”双语经典丛书，将引领你与文学经典亲密接触。不知不觉间，你将沉浸在阅读的欢娱中爱不释手。在体味经典淡雅、隽永的芳香之时，你芜杂的心绪能得到最妥帖的慰藉。沉思移时，你将感谢大师们所馈赠的多汁、味美的精神食粮。面对当下物欲横流、日益喧嚣的世界，借助经典的辉光，你将会以从容的姿态寻找到最适合你的生存方式。

“浓咖啡”对原著进行必要的“节录”“浓缩”，既不失原著的主旨，又体现出巨著的精髓。同时配上经典影视光盘，并对名著中人物的不同汉译名称统一加注，使您在快节奏的今天，能在短时间内品味经典，体味人生。

让文学经典伴随我们漫漫人生路！

让我们在经典中沉醉，在经典中沉静，在经典中明心见性！

编 者



## 《唐·吉珂德》简介

米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉 (Miguel de Cervantes Saavedra, 1547—1616) 生前落魄潦倒，但他留下的《唐·吉珂德》可以说是国际声望最高、影响最大的西班牙文学巨制。

唐·吉珂德是一个看骑士小说入迷的乡村绅士，他自命为游侠骑士，要遍游世界去除暴安良，主持正义和公道，践行他所崇奉的骑士道。他带着他的既痴又黠的侍从桑丘出门，但受尽挫折，最终一事无成，回乡郁郁而死。

夸张滑稽的行动与严肃执着的思想在唐·吉珂德身上得到了高度的统一。这一点使他成了人物形象的世界长廊中最令人难忘的一位。



主要人物对照表		
英文	西班牙文	中文
Don Quixote	同英文	唐·吉珂德
Sancho	同英文	桑丘



# 目 录

## 第一部

chapter 1 \ 2	chapter 8 \ 31
第一章 \ 6	第八章 \ 35
chapter 3 \ 9	chapter 10 \ 38
第三章 \ 15	第十章 \ 41
chapter 4 \ 19	chapter 11 \ 43
第四章 \ 23	第十一章 \ 45
chapter 7 \ 26	chapter 13 \ 46
第七章 \ 29	第十三章 \ 49

chapter 15 \ 52	第十九章 \ 75
第十五章 \ 57	chapter 25 \ 77
chapter 18 \ 61	第二十五章 \ 85
第十八章 \ 68	chapter 52 \ 91
chapter 19 \ 73	第五十二章 \ 96

# 目 录

## 第二部

chapter 64 \ 153  
第六十四章 \ 156  
chapter 65 \ 159  
第六十五章 \ 161  
chapter 66 \ 163

第六十六章 \ 165  
chapter 73 \ 167  
第七十三章 \ 168  
chapter 74 \ 169  
第七十四章 \ 173

chapter 7 \ 100  
第七章 \ 104  
chapter 10 \ 107  
第十章 \ 116  
chapter 28 \ 122  
第二十八章 \ 129  
chapter 32 \ 134  
第三十二章 \ 136

chapter 42 \ 138  
第四十二章 \ 140  
chapter 44 \ 142  
第四十四章 \ 143  
chapter 45 \ 144  
第四十五章 \ 147  
chapter 55 \ 149  
第五十五章 \ 151



# 第一部



我要做的第一件事就是去  
擦洗祖先留下来的盔甲

## Chapter 1

唐  
·  
吉  
珂  
德

...

Now that he had utterly wrecked his reason he fell into the strangest fancy that ever a madman had in the whole world. He thought it fit and proper, both in order to increase his renown and to serve the state, to turn knight errant and travel through the world with horse and armour<sup>①</sup> in search of adventures, following in every way the practice of the knights errant he had read of, redressing all manner of wrongs, and exposing himself to chances and dangers, by the overcoming of which he might win eternal and dangers, by the overcoming of which he might win eternal honour and renown...

The first thing that he did was to clean some armour that had belonged to his great — grandfather, and had been for ages lying forgotten in a corner eaten with rust and covered with mildew. He cleaned and repaired it as best he could, but he found that there was one great defect: the helmet was a simple headpiece without a visor. So he ingeniously<sup>②</sup> made good this deficiency by fashioning out of pieces of pasteboard a kind of half — visor which, fitted to the helmet, gave the appearance of a complete head — piece. However, to see if it was strong enough to stand up to the risk of a sword — cut, he

---

① armour [ˈɑːmə] *n.* 盔甲

② ingenious [inˈdʒiːnjəs] *adj.* 机灵的, 有独创性的



took out his sword and gave it two strokes, the first of which demolished in a moment what had taken him a week to make. He was not too pleased at the ease with which he had destroyed it, and to safeguard himself against this danger, reconstructed the visor, putting some strips of iron inside, in such a way as to satisfy himself of his protection; and, not caring to make another trial of it, he accepted it as a fine jointed headpiece<sup>①</sup> and put it into commission<sup>②</sup>.

Next he went to inspect his hack, but though, through leanness he had more quarters than there are pence in a groat, and more blemishes than Gonela's horse, which was nothing but skin and bone, he appeared to our knight more than the equal of Alexander's Bucephalus and the Cid's Babieca. He spent four days pondering what name to give him; for, he reflected, it would be wrong for the horse of so famous a knight, a horse so good in himself, to be without a famous name. Therefore he tried to fit him with one that would signify what he had been before his master turned knight errant, and what he now was for it was only right that as his master changed his profession, the horse should change his name for a sublime and high-sounding one, befitting the new order and the new calling he professed. So, after many names invented, struck out and rejected, amended, cancelled and remade in his

① headpiece ['hedpi:s] *n.* 盔, 帽子

② commission [kə'mɪʃən] *n.* 职权、委任, 委托



## DON QUIXOTE

唐  
·  
吉  
珂  
德

fanciful mind, he finally decided to call him Rocinante, a name which seemed to him grand and sonorous, and to express the common horse he had been before arriving at his present state: the first and foremost of all hacks in the world.

Having found so pleasing a name for his horse, he next decided to do the same for himself, and spent another eight days thinking about it. Finally he resolved to call himself Don Quixote...So, like a good knight, he decided to add the name of his country to his own and call himself Don Quixote de la Mancha. Thus, he thought, he very clearly proclaimed his parentage and native land and honoured it taking his surname from it.

Now that his armour was clean, his helmet made into a complete head — piece, a name found for his horse, and he confirmed in his new title, it struck him that there was only one more thing to do: to find a lady to be enamoured of. For a knight errant<sup>①</sup> without a lady is like a tree without leaves or fruit and a body without a soul. He said to himself again and again: 'If I for my sins or by good luck were to meet with some giant hereabouts<sup>②</sup>, as generally happens to knights errant, and if I were to overthrow him in the encounter, or cut him down in the middle or, in short, conquer him and make him surrender, would it not be well to have someone to whom I could send him as a present, so that he could enter and kneel down before my sweet lady and say in tones of humble submission: "Lady, I am the giant Caraculiambro, lord of the island of Malindrania, whom the never — sufficiently — to — be — praised knight, Don Quixote de la Mancha, conquered in single combat and was ordered to appear before your Grace, so that your Highness might dispose of me according to your will"?' Oh, how pleased our knight was when he had

---

① errant ['erənt] *adj.* 周游的, 漂泊的

② hereabout ['hɪə,baut] *adv.* 这里附近



## DON QUIXOTE



唐·吉珂德



made up this speech, and even gladder when he thought someone whom he could call his lady. It happened, it is believed, in this way: in a village near his there was a very good — looking farm girl, whom he had been taken with at one time, although she is supposed not to have known it or had proof of it. Her

name was Aldonza Lorenzo, and it was he thought fit to call the lady of his fancies; and, casting around for a name which should not be too far away from her own, yet suggest and imply a princess and great lady, he resolved to call her Dulcinea del Toboso — for she was a native of El Toboso — , a name which seemed to him as musical, strange and significant as those others that he had devised for himself and his possessions.



## 第一章

唐  
·  
吉  
珂  
德

.....

由于他已经完全失去了理性，世界上从来没有一个疯子会像他这样沉浸在如此奇异疯狂的想像当中。他认为这一切正常而且合理，既为自己扬了名，又替国家效了劳。他要去做一名游侠骑士，披上盔甲，骑着战马，周游世界，到处游历冒险。他要严格遵循他所曾经读到过的所有游侠骑士的种种言行，要去消灭一切暴行，要去面对各种各样的艰难险阻，他将会因此而功成名就，名播四方。.....

他要做的第一件事就是去擦洗他的祖先留给他的盔甲。这套盔甲由于长期堆放在一个角落没有人去理会，已经生锈发霉。他竭尽全力对它进行擦洗修补，但他发现有一个很大的缺陷：这只头盔是一只不带面甲的顶盔。他想方设法地进行弥补，他用硬纸壳做成一个面甲，把它装在顶盔上，看起来就是一个完整的头盔了。然而，为了试试这经改装的头盔是否结实得经得起刀砍，他拔出剑砍了它两下，结果，一星期的工作顿时毁于一瞬。看到自己的手工是如此易碎，他颇为扫兴。为了防止再有这种危险出现，他用几根铁皮条衬在里边重新做了一个面甲，自以为用来防护是足够结实了，就不肯再检验，他权当它是一个很坚固的、可以投入使用的头盔。

接着，他想到的是他的坐骑。这匹马，尽管瘦弱非常，但蹄子上的裂纹比一个银币所能兑换的便士还要多出几文；而且它比格纳拉那匹皮包骨头的瘦马还要



毛病百出。但在我们这位骑士的眼里，亚历山大的布赛法洛斯、熙德的巴必艾咖全都比不上它。他花了四天时间思考，要给它取一个名字，因为他觉得，它主人是一位大名鼎鼎的骑士，它本身又是一匹极出色的骏马，没有一个叫得响的名字实在是一件错误的事情。因此，他想要给它取个名字，既能表明它在主人成为游侠骑士之前的身份，又能体现它现在的身份：既然它的主人改变了职业，马儿当然也应该取一个既显赫又响亮的名字，才能配得起他所自封的新身价和新职业。因此，他在心里拟出了许许多多的名字，又撇开不要，经过不断地修改、筛选和重拟，最后他终于决定叫它“驽骐难得”，在他看来这个名字高贵、响亮，并且表明这四匹马在此之前乃是世界上的第一驽马。

他为他的马取了这样一个令人称心的名字，接下来他决定要为自己也取一个满意的字，他花了八天时间来考虑这个问题，结果他决定自称唐·吉诃德。……要像真正的骑士一样，他决定把自己家乡的地名附加在姓上，自称唐·吉诃德·台·拉·曼却。他觉得这可以清楚地表明自己的籍贯和家乡，并且以地名为姓，可以替本乡增光。

现在，他的盔甲已经收拾干净利索，顶盔也已变成了一只真正的头盔，马有了它自己恰当的名字，自己也已确定了新的称谓。可是还有一件事情没有做好，他还得去找一个意中人。因为一位游侠骑士如果没有意中人，就好像一棵树没有叶子和果子，一个躯壳没有灵魂。他一次又一次地想：“假如是因为我罪有应得或是因为好运气在附近碰到了巨人，就象游侠骑士通常都会遇到的那样，我和他交手，并且把他打翻在地或劈成两半，



## DON QUIXOTE

唐  
·  
吉  
河  
德

总而言之，是我征服了他，迫使他向我投降，我就可以命令他前去拜见一个人，让他一进门就跪倒在我那位可爱甜蜜的小姐面前，用毕恭毕敬的语气说：‘小姐，我是巨人卡拉库良布洛，是马林德拉尼亚岛的主人。有一位赞不胜赞夸不胜夸的骑士唐·吉河德·台·拉·曼却和我决斗，一战就战胜了我，是他命令我到小姐您的面前来，听候您的差遣的。’”啊，我们这位骑士想出了这一段道白，尤其是当他想到了某个他可以称之为他的小姐的人，他是多么得高兴啊！原来，据说是这样的：他曾经有一段时间爱上了附近村子里一个相貌非常漂亮的农村姑娘，尽管，看起来她似乎对这一切一无所知并且也毫无证据。她的名字叫阿尔东沙·罗任索，他认为她可以称为自己的意中人。他想要给她取一个既要跟原来名字相去不远、又要含有公主贵人的意味的名字。最后，他决定称她为杜尔西内娅·台尔·托波索——因为她是托波索村的人，——这个名字，对他来说，就象他为自己和自己的一切东西所取的名字一样悦耳动听、非常奇妙并且富有涵义。

.....



## Chapter 3

...

'I expected no less from your great magnificence, dear sir,' replied Don Quixote, 'So I will tell you that the boon<sup>①</sup> I begged of you, and you in your generosity granted, is that you will knight me on the morning of to — morrow. This night I will watch my arms in the chapel of this castle of yours, and to — morrow, as I said, my dearest wish will be fulfilled, and I shall have the right to ride through all quarters of the world in search of adventures, for the benefit of the distressed, according to the obligations of knighthood and of knights errant like myself, whose minds are given to such exploits.'

...

Promptly received his instructions as to keeping watch over his armour in a great yard which lay on one side of the inn. He gathered all the pieces together and laid them on a stone trough, which stood beside a well. Then, buckling on his shield, he seized his lance and began to pace jauntily up and down before the trough. And just as he began his watch, night began to fall.

The innkeeper told everyone staying in the inn of his guest's craziness, of the watching of the armour, and of the knighting he was expecting; and, wondering at this

---

① boon [bu:n] *n.* 恩惠, 福利, 方便